

---

M A N U S C R I T

---

***LE NID DES LUCIOLES***  
de Tetsu Yamazaki  
Traduit du japonais par Jean Viala

cote : JAP94D147

Date/année d'écriture de la pièce :  
Date/année de traduction de la pièce : 1994

*« Le manuscrit que vous avez entre vos mains est déposé à la Maison Antoine Vitez, Centre international de la traduction théâtrale à Montpellier. Toute exploitation, partielle ou intégrale, sous quelque forme que ce soit, doit nous être signalée. La Maison Antoine Vitez n'est toutefois pas habilitée à délivrer des autorisations de représentation ou d'édition. »*

**M A I S O N A N T O I N E V I T E Z**  
**CENTRE INTERNATIONAL DE LA TRADUCTION THÉÂTRALE**



# **LE NID DE LUCIOLES**

**de**

**Tetsu Yamazaki**

**Incident dans une famille des lotissements de Ikugaoka**

## **Personnages :**

<b>Homme 1</b>	<b>Femme 1</b>
<b>Homme 2</b>	<b>Femme 2</b>
<b>Homme 3</b>	<b>Femme 3</b>
<b>Homme 4</b>	<b>Femme 4</b>
	<b>Femme 5</b>

**Traduit du japonais par Jean Viala**

Une étendue de sable... Là, il y a une "maison" toute neuve. C'est à dire avec une pièce en nattes de 15 mètres carrés, et, à peu près au milieu, une table. Au fond, on ne voit comme meubles qu'un buffet et une commode. Maintenant... Assis à la table, un homme lit le journal, et, un peu plus loin, une femme est en train de coudre.

\*\*\*\*\*

**F1** ... (Sa main s'immobilise.)

**H1** Hein.

**F1** ...

**H1** Akiko.

**F1** Tu me parles ?

**H1** Oui. Qu'est-ce qu'il y a ?

**F1** Qu'est-ce que tu dis... ?

**H1** Rien. Je me demandais si... il n'y avait pas des oiseaux qui volent. (Il regarde le ciel).

**F1** Qui volent... Tu parles de vautours ?

**H1** Mais non... De moineaux, bien sûr ; par ici il n' y a pas de vautours.

**F1** Où est-ce qu'il y en a ?

**H1** Quoi ?

**F1** Eh bien, des moineaux !

**H1** Ah non... C'était seulement que... c'est que tu regardais quelque chose.

**F1** Moi ? (Un peu troublée.)

**H1** Oui.

**F1** Je..., je regardais le temps.

**H1** Le temps qu'il fait ?

**F1** Oui... (Sa main se remet à l'ouvrage.)

**H1** Eh bien, il fait beau, n'est-ce pas ?

**F1** Pourtant, il va pleuvoir.

**H1** Il va pleuvoir..., comment ça ?

**F1** Eh bien oui, il va pleuvoir.

**H1** Ah bon ? C'est que... on ne le dirait pas.

**F1** Cependant, il va pleuvoir sous peu. Il va même tomber des cordes, comme on dit.

**H1** Comment le sais-tu ?

**F1** Par le vent.

**H1** Le vent ?

**F1** Le vent souffle en ce moment dans ce sens...

**H1** Oui.

**F1** Mais tout à l'heure, il soufflait dans l'autre sens. Et comme il soufflait dans l'autre sens, hein... le vent... et que maintenant il souffle dans ce sens... Eh bien l'air se refroidit peu à peu, et cet air froid appelle les nuages de pluie.

**H1** Je ne le savais pas...

**F1** Mais c'est sans importance.

**H1** Mais si, à mon avis c'est quelque chose d'important.

**F1** Si tu restais tout le temps à la maison... si tu y vivais, tu le saurais... (Ses mains s'immobilisent.)

**H1** Qu'est-ce qu'il y a ?

**F1** Les enfants sont au premier ?

**H1** Hein... ? (Un peu troublé.)

**F1** Les enfants.

**H1** Ah... probablement. Tout à l'heure, euh..., il me semble qu'ils sont montés au premier, en parlant de leurs devoirs pour demain.

**F1** Michio... !

**H1** Qu'est-ce qu'il y a ?

**F1** Qu'est-ce qu'il y a ... ? J'appelle Michio.

**H1** Enfin, oui, bien sûr, mais ...

**F1** Michio ? Si tu pars à la pêche, eh bien ... prend un parapluie ou un imperméable. Parce qu'il va pleuvoir ... il va se mettre à pleuvoir. L'imperméable devrait se trouver dans le ... dans l'armoire de l'entrée, dans un panier. Tu vois ? Et rentre dès qu'il commencera à pleuvoir. C'est que la pente du petit bois devient glissante dès qu'il y a de la boue...

**H1** Eh, Kazuo ... !

**F1** Kazuo ... ?



**Un instant ... tout est presque trop calme.**

**F1 Peut-être qu'ils ne sont pas là.**

**H1 Oui. Ils sont peut-être déjà partis.**

**F1 Partis ... où ?**

**H1 Au lac, là derrière.**

**F1 Au lac ... ?**

**H1 Oui.**

**F1 Mais qu'est-ce qu'ils sont allés faire là-bas ?**

**H1 Eh bien, pêcher.**

**F1 Pêcher ... Les enfant t'ont dit ça ?**

**H1 Ça ?**

**F1 Eh bien, qu'ils sont partis pêcher dans le lac de derrière...**

**H1 Non, ils ne m'ont rien dit ...**

**F1 Mais alors, qu'est-ce qui te le fait penser ? Tu me dis qu'ils sont probablement partis pêcher. Pourquoi ne seraient-ils pas en train de jouer dans le parc, là-bas.**

**H1 Oui, bien sûr, mais puisque tu l'as dit.**

**F1 Moi... ?**

**H1 Tu ne viens pas de le dire ?**

**F1 Quoi ?**

**H1 Eh bien tu as dit "si tu pars à la pêche ..."**

**F1 Ah oui ... (Elle réfléchit un peu.) Alors toi tu, euh. Comme j'avais dit ça, tu as pensé que ... Mais ... les enfants ne te l'ont pas dit ? Tu ne les as pas entendu en parler entre eux ?**

**H1 Non.**

**F1 Non ... ? Mais qu'est-ce que tu veux dire par "non" ?**

**H1** Non, ils ne m'en ont pas parlé. Je te l'ai déjà dit tout à l'heure.

**F1** Ah... ? Non... Bon, alors ça va...

**H1** Quoi ?

**F1** Rien.

**H1** Qu'est-ce qu'il y a ?

**F1** Rien de grave...

**H1** Alors tout va bien.

**F1** Mais alors pourquoi est-ce que j'ai dit ça ...

**H1** Ça ? ... De quoi parles-tu ?

**F1** Eh bien, "Si tu pars à la pêche" ...

**H1** Ah ... ça.

**F1** ... (Elle regarde vaguement le ciel.)

**H1** Alors si je comprends bien ... Michio et Kazuo ne t'en ont pas parlé.

**F1** Non ... D'ailleurs si c'était le cas, tu aurais dû l'entendre toi aussi. Puisque nous sommes restés là ensemble toute la journée ... Hein ?

**H1** Eh bien, peut-être pendant que j'étais aux toilettes ...

**F1** A ce moment-là les enfants étaient déjà au premier. Non ... Tu aurais dû l'entendre.

**H1** Ils l'ont peut-être crié depuis le premier...

**F1** Dans ce cas, tu aurais dû les entendre aussi. Et puis ... d'abord il y a ça, hein. Cette fois, tu te souviens ... Kazuo avait failli se noyer quand il avait glissé. C'est à cause de ça que les enfants ne sont plus jamais allés jouer près du lac. Et ils ont arrêté de pêcher.

**H1** Alors pourquoi tu ... ?

**F1** Eh bien ... je pensais à ça. Je me demandais pourquoi j'avais imaginé ça ... que les enfants partaient à la pêche. C'est que ... hein ? Si je ne l'avais pas pensé, les mots ne me seraient pas venus comme ça sur les lèvres !

**H1** C'est peut-être autre chose. Quand je dis "autre chose", je veux dire que les mots peuvent venir aux lèvres par manie, par habitude.

**F1** C'est bien vrai, mais ...

**H1** Tu ne veux pas me faire du thé ?

**F1** Mais je viens de t'en servir à l'instant ... ! ?

Il regarde aussitôt la table, mais il n'y a pas de tasse.

Il s'inquiète ...

**H1** Qu'est-ce que tu dis ?

**F1** Rien ... , alors tu veux du thé.

Elle s'approche du buffet et commence à préparer le thé...

**F1** Toi aussi, n'oublie pas ton parapluie.

**H1** Mon parapluie ... ?

**F1** Oui, en sortant ...

**H1** En sortant ... moi ?

**F1** Mais enfin, ce matin tu as bien téléphoné à M. Hisamoto ?

**H1** Hein ... Oui. Mais c'est que, euh, les Hisamoto habitent juste à côté ...

**F1** Ils ont beau être à côté, s'il pleut tu vas te mouiller.

**H1** Oui ...

**F1** Et puis en plus ... Je déteste ça ; qu'on jase sur nous.

**H1** Qu'on jase ... (il devient un peu mal à l'aise.) C'est à dire que Hisamoto jase sur mon compte dans le quartier ... c'est ça ?

**F1** Non, c'est sa femme qui jase. Enfin ... il paraît. C'est seulement que ... j'en ai juste entendu parler par Mme Tanaka.

**H1** De quoi ?

**F1** Eh bien ... elle m'a dit que Mme Hisamoto jasant chez les voisins des alentours. Et la dernière fois, elle ... Quand je dis elle, je veux dire Mme Tanaka. Elle est venue m'emprunter de la sauce au soja ... C'est à ce moment là qu'elle me l'a dit.

**H1** Mais quoi ?

**F1** Quoi ?

**H1** Mais ce que raconte Mme Hisamoto, ces... jaseries.

**F1** Eh bien, c'est au sujet du parapluie.

**H1** Du parapluie ?

**F1** Oui.

**H1** Du parapluie ... Ah, de ce parapluie. Le parapluie en papier huilé, ou le gros parapluie ?

**F1** Le gros parapluie. Dis donc, tu n'a jamais emprunté ce parapluie ?

**H1** Moi ?

**F1** Oui ...

**H1** A qui ?

**F1** A Hisamoto.

**H1** Ah ?

**F1** ... (Elle verse l'eau chaude dans la théière.)

**H1** Quand ça ?

**F1** Quoi ?

**H1** Eh bien, quand ai-je emprunté ce parapluie à Hisamoto ?



**F1** Ça fait environ un mois, je pense.

**H1** ... !

**F1** Tu ne t'en souviens pas ? La nuit était tombée et, euh ...  
comme il s'est mis à pleuvoir brusquement, j'ai pensé aller à ta  
rencontre et c'est là que, euh ... sur la pente ... quand je t'ai ...

**H1** Ah, c'est donc ça. Alors il s'agit ... de ce parapluie noir, au  
manche branlant ...

**F1** Ah, le manche ... ?

**H1** Enfin ... juste un peu.

**F1** Ton thé est prêt.

**H1** Ah ... Merci. (Il boit.)

**F1** ... (Son regard se porte sur le ciel.)

**H1** Qu'est-ce qu'il y a ?

**F1** Euh, rien ... (Elle boit.)

**H1** Et ... Madame Hisamoto, qu'est-ce qu'elle a dit sur ce parapluie ?

**F1** Eh bien ...

**H1** Eh bien... quoi ?

**F1** ... (Elle se remet à sa couture.)

**H1** Enfin, c'est pas vrai... c'est tout de même pas ça. Que je n'aurais pas rendu le parapluie qu'il m'a prêté... ?

**F1** ...

**H1** C'est ça ?

**F1** Oui, il me semble que c'est quelque chose de ce genre, mais...

**H1** "De ce genre", dis donc... tu n'exagères pas encore ?

**F1** J'exagère ? Comment ?

**H1 Eh bien... à propos de ces jaseries sur le parapluie.**

**F1 Non...**

**H1 Mais que t'a-t-elle donc dit cette Madame Machin ?**

**F1 Madame Machin... ? C'est Madame Tanaka qui m'en a parlé.**

**H1 Bon, eh bien... cette Madame Tanaka.**

**F1 Il semblerait que Madame Tanaka... ce soit par Madame Watanabe qu'elle en ait entendu parler.**

**H1 Je m'en moque de Madame Watanabe ! Enfin, quand je dis que je m'en moque... c'est que de toute façon les ragots de voisins ça se passe toujours comme ça.**

**F1 Oui, je le sais bien. Et c'est à cause de ça que je te l'ai dit... Pour que ça ne retombe pas sur Mme Tanaka.**

**H1 Akiko !**

**F1 ... ?**

**H1 C'est pas vrai, tu... ?**

**F1 "C'est pas vrai ?"... quoi ?**

**H1 Tu ne crois tout de même pas ça ?**

**F1 Ça... ?**

**H1 Eh bien... que je n'ai pas encore rendu ce parapluie.**

**F1 Loin de moi cette idée.**

**H1 Ah bon... dans ce cas tout va bien.**

**Un temps... F1 laisse son regard glisser vers le ciel.**

**H1 (il devient mal à l'aise) Akiko... Tu penses à quoi ?**

**F1 Je pense ?**

**H1 Eh bien, tu ne pensais pas à quelque chose à l'instant ?**

**F1 Pas particulièrement... je ne pensais à rien.**

**H1** Mais... tu avais pourtant le regard de quelqu'un qui pense.

**F1** Le regard de quelqu'un qui pense... Moi ?

**H1** Oui...

**F1** Quel genre de regard c'était ?

**H1** Eh bien, comme ça..., le regard de quelqu'un qui pense.

**F1** Qu'est-ce que tu racontes. Je me laissais tout simplement aller, comme ça... j'avais les yeux fatigués, et je les reposais un peu.

**H1** Ah... bon. Alors ça va.

Un temps... F1 laisse son regard glisser vers le ciel.

**H1** Akiko !

**F1** ... ?

**H1** L'autre fois, eh bien... Je peux te le dire avec certitude.

**F1 Avec certitude ?**

**H1 Eh bien, le... ce parapluie que j'ai emprunté aux Hisamoto... j'ai bien dû le rendre. Oui, je l'ai rendu... Le lendemain... Oui, c'était le lendemain. Je m'en souviens bien. Le matin, au moment où j'allais partir au bureau... j'étais sur le péron, oui... et tu m'as dit : "et ce parapluie..." Hein ? Tu m'as bien dit ça ?**

**F1 Vraiment ?**

**H1 Absolument.**

**F1 Si tu le dis...**

**H1 Hein ? C'est bien ça. Je m'en souviens parfaitement. Mais... tu me suis ? A ce moment-là j'ai dit "Merde !" Non, je ne l'ai pas dit tout haut, mais je l'ai pensé. J'ai pensé : "Ah merde !" Hein ? Tu vois ? c'est que ... comme il ne s'agissait que d'un parapluie... alors que je sois un ou deux jours en retard, ça ne devait pas leur poser de problème. Et si ça les gênait, ils n'avaient qu'à ne pas me le prêter. Bien sûr...mais moi, ça me déplait. Les choses qu'on m'a prêtées, je les rends toujours... je les rends tout de suite... Hein ? Sinon ça me déplait. Je me sens mal à l'aise.**

**F1** Tu ne trouves pas que ça suffit ?

**H1** Ça suffit ?... Quoi ?

**F1** Mais... ce parapluie, tu l'as bien rendu ?

**H1** Qu'est-ce que tu racontes. C'est justement parce que je l'ai rendu que je te raconte tout ça... C'est pour ça que je t'explique que...

**F1** Qu'est-ce que tu as ?

**H1** Le coupable, c'est Hisamoto... !

**F1** Hisamoto ?

**H1** Eh bien oui. Ce matin-là, quand je suis sorti en portant le... enfin, ce parapluie... J'ai tourné à droite là-bas, tu vois... à l'angle du bureau de tabac. Bien sûr, c'était pour aller rendre le... des Hisamoto... enfin, ce parapluie. Et alors, là, enfin... Tu vois...

**F1** Devant chez les Miyake ? Là où il y a un grand chêne ...

- H1** Oui, c'est ça près de chez les Miyake, devant ce chêne...  
(il regarde F1.)
- F1** Et alors ?
- H1** Rien... Donc c'est devant ce chêne que j'ai brusquement rencontré Hisamoto. Et puis lui... "Ah, Monsieur Harada", m'a-t-il dit, "ça tombe bien. Comme ça je vais pouvoir aller au bureau avec mon parapluie." Et ce matin-là justement...
- F1** Ce matin-là le temps était plutôt incertain, c'était, comment dire, comme s'il allait se gâter d'une minute à l'autre.
- H1** Ah... ?
- F1** Et donc, Hisamoto est parti au bureau avec son parapluie, c'est ça ?
- H1** Euh ... exactement. Mais ce jour là, le ... malheureusement le beau temps s'est maintenu, et Hisamoto a oublié son parapluie au bureau. Oui, c'est cela. La preuve ... tu me suis , c'est qu'il est encore à l'entrée du bureau ... Je veux dire, dans le porte-parapluies ... Hein ? Dedans, il y a un parapluie noir ... Il y est



**toujours, même maintenant, ce ... Je ne me suis même pas demandé à qui il pouvait bien appartenir. Mais ... comment se fait-il que ... ?**

**F1    **Quoi ?****

**H1    **Eh bien ... Comment se fait-il que tu connais cette histoire?****

**F1    **Cette histoire ... ?****

**H1    **Oui, l'histoire de ce matin-là ... du parapluie.****

**F1    **Ah non, je ...****

**H1    **C'est moi qui t'en ai parlé ?****

**F1    **... (Elle est troublée.)****

**H1    **C'est ça, hein ?****

**F1    **Non, enfin ... c'est que ...****

**H1    **C'est que quoi ?****

**F1** Je ne sais pas ...

**H1** Tu ne sais pas... ?

**F1** Eh bien, euh ... si c'est toi qui m'en a parlé ...

**H1** Tu devrais le savoir. Enfin ... non ? Tu savais même que ce matin-là je ... je l'avais rencontré ... je veux dire Hisamoto devant le chêne des Miyake, alors ...

**F1** Alors, c'est vrai ?

**H1** "C'est vrai ?" Qu'est-ce que tu veux dire ?

**F1** Euh, rien ...

**H1** Ah bon. Alors maintenant tu ... à propos de ce parapluie, tu doutes de moi.

**F1** Non, tu es fou ... !

**H1** Mais si !